Ibirimo/Summary/Sommaire page/urup.

A. *Amategeko/ Laws/ Lois*

N°42/2018 ryo ku wa 13/08/2018
Itegeko rihindura Itegeko n° 34/2008 ryo ku wa 08/08/2008 rigena imiterere, ibisobanuro, imikoreshereze n'iyubahirizwa by'Ibendera ry'Igihugu nk'uko ryahinduwe kugeza ubu..........3
N° 42/2018 of 13/08/2018
Law modifying Law n°34/2008 of 08/08/2008 on the characteristics, description, ceremonial and respect of the National Flag as amended to date………………………………………...3
N° 42/2018 du 13/08/2018
Loi modifiant la Loi n°34/2008 du 08/08/2008 portant caractéristiques, description, cérémonial et respect du Drapeau National telle que modifiée à ce jour………………………3

N°43/2018 ryo ku wa 13/08/2018
Itegeko rihindura Itegeko n°19/2008 ryo ku wa 14/07/2008 rigena imiterere n'iyubahirizwa by'Indirimbo y'Igihugu nk'uko ryahinduwe kugeza ubu...9
N°43/2018 of 13/08/2018
Law modifying Law n°19/2008 of 14/07/2008 on characteristics and ceremonies of the National Anthem as amended to date……………………………………………………..9
N° 43/2018 du 13/08/2018
Loi modifiant la Loi n°19/2008 du 14/07/2008 portant caractéristiques et cérémonial de l'Hymne National telle que modifiée à ce jour…………………………………………………9

Nº44/2018 ryo ku wa 13/08/2018
Itegeko rihindura Itegeko nº14/2008 ryo ku wa 04/6/2008 rigena iyandikwa ry'abaturage n'itangwa ry'ikarita ndangamuntu ku Banyarwanda…………………………………………15
Nº44/2018 of 13/08/2018
Law amending Law n°14/2008 of 04/6/2008 governing registration of the population and issuance of the national identity card…………………………………………………………15
N°44/2018 du 13/08/2018
Loi modifiant la Loi n°14/2008 du 04/6/2008 relative à l'enregistrement de la population et à la délivrance de la carte d'identité……………………………………………………………15

N°45/2018 ryo ku wa 13/08/2018
Itegeko rihindura Itegeko n°01/2011 ryo ku wa 10/02/2011 rigenga Isoko ry'Imari n'Imigabane mu Rwanda nk'uko ryahinduwe kugeza ubu…………………………………...27
N°45/2018 of 13/08/2018
Law modifying Law n°01/2011 of 10/02/2011 regulating Capital Market in Rwanda as modified to date……………………………………………………………………………….27
Nº45/2018 du 13/08/2018
Loi modifiant la Loi n° 01/2011 du 10/02/2011 portant régulation du Marché des Capitaux au Rwanda telle que modifiée à ce jour……………………………………………………….27

N°54/2018 ryo kuwa 13/08/2018
Itegeko ryerekeye kurwanya ruswa……………………………………………………………52
N° 54/2018 of 13/08/2018
Law on fighting against corruption…………………………………………………………52
N° 54/2018 du 13/08/2018
Loi relative à la lutte contre la corruption…………………………………………………52

N° 57/2018 ryo ku wa 13/08/2018
Itegeko ryerekeye Abinjira n'Abasohoka mu Rwanda...74
N° 57/2018 of 13/08/2018
Law on immigration and emigration in Rwanda……………………………………………...74
N° 57/2018 du 13/08/2018
Loi sur l'immigration et émigration au Rwanda……………………………………………74

B. Iteka rya Minisitiri w'Intebe/ Prime Minister's Order/ Arrêté du Premier Ministre

Nº 122/03 ryo ku wa 17/09/2018
Iteka rya Minisitiri w'Intebe. rishyiraho imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo, imishahara n'ibindi bigenerwa Abakozi b'Urwego rushinzwe Iterambere mu Rwanda...........................122
Nº122/03 of 17/09/2018
Prime Minister's Order determining organisational structure, salaries and fringe benefits for employees of Rwanda Development Board..122
Nº122/03. du 17/09/2018
Arrêté du Premier Ministre déterminant la structure organisationnelle, salaires et autres avantages accordés au personnel de l'Office pour la Promotion du Développement au Rwanda 122

ITEGEKO N°54/2018 RYO KUWA 13/08/2018 RYEREKEYE KURWANYA RUSWA

LAW N° 54/2018 OF 13/08/2018 ON FIGHTING AGAINST CORRUPTION

LOI N° 54/2018 DU 13/08/2018 RELATIVE À LA LUTTE CONTRE LA CORRUPTION

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE : INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere : Icyo iri tegeko rigamije

Ingingo ya 2 : Ibisobanuro by'amagambo

UMUTWE WA II : GUKUMIRA RUSWA

Ingingo ya 3 : Inshingano z'inzego mu gukumira ruswa

UMUTWE WA III : IBYAHA N'IBIHANO BYA RUSWA

Ingingo ya 4 : Gusaba, kwakira cyangwa gutanga indonke

Ingingo ya 5: Kwaka cyangwa kwakira indonke bikozwe n'ufata ibyemezo by'ubutabera cyangwa ubishyira mu bikorwa

Ingingo ya 6: Gusaba cyangwa gukora ishimishamubiri rishingiye ku gitsina

Ingingo ya 7: Gukoresha igitinyiro

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE : GENERAL PROVISIONS

Article One : Purpose of this Law

Article 2 : Definitions

CHAPTER II : PREVENTION OF CORRUPTION

Article 3 : Obligations of organs in prevention of corruption

CHAPTER III : OFFENCES AND PENALTIES FOR CORRUPTION

Article 4 : Solicit, accept or offer illegal benefit

Article 5: Solicit or receive an illegal benefit by person who makes or executes justice decisions

Article 6: Solicit or offer sexual favors

Article 7: Influence peddling

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Article premier : Objet de la présente loi

Article 2 : Définitions

CHAPITRE II : PREVENTION DE LA CORRUPTION

Article 3 : Obligations des institutions dans la prévention de la corruption

CHAPITRE III : INFRACTIONS ET PEINES POUR LA CORRUPTION

Article 4 : Exiger, accepter ou offrir un avantage illégal

Article 5: Exiger ou recevoir un avantage illégal par une personne intervenant dans la prise de décisions d'ordre judiciaire ou les mettant en œuvre

Article 6: Exiger ou poser des faveurs de nature sexuelle

Article 7: Trafic d'influence

Ingingo ya 8: Gufata icyemezo gishingiye ku itonesha, ubucuti, urwango, ikimenyane cyangwa icyenewabo	**Article 8: Making a decision based on favoritism, friendship, hatred, acquaintances or nepotism**	**Article 8: Prise de décision fondée sur le favoritisme, l'amitié, la haine, les connaissances ou le népotisme**
Ingingo ya 9: Kudasobanura inkomoko y'umutungo	**Article 9: Illicit enrichment**	**Article 9: Enrichissement illicite**
Ingingo ya 10: Kunyereza umutungo	**Article 10: Embezzlement**	**Article 10: Détournement de fonds**
Ingingo ya 11: Gukoresha umutungo wa Leta icyo utagenewe	**Article 11: Use of public property for unintended purposes**	**Article 11: Utilisation des biens publics à des fins non-prévues**
Ingingo ya 12: Gukoresha nabi umutungo ufitiye rubanda akamaro	**Article 12: Misuse of property of public interest**	**Article 12: Abus des biens d'intérêt général**
Ingingo ya 13: Gusonera bitemewe n'amategeko	**Article 13: Illegal exemption**	**Article 13: Exonération illégale**
Ingingo ya 14: Kwaka cyangwa kwakira amafaranga bidakwiye cyangwa arenze ateganyijwe	**Article 14: Demanding or receiving undue or excessive money**	**Article 14: Exiger ou recevoir l'indû ou l'excédant**
Ingingo ya 15: Gukoresha ububasha uhabwa n'itegeko mu nyungu bwite	**Article 15: Abuse of functions**	**Article 15: Abus des fonctions**
Ingingo ya 16: Kwiha inyungu zinyuranyije n'amategeko	**Article 16: Appropriation of unlawful favours**	**Article 16: S'approprier un avantage illégal**
Ingingo ya 17: Impamvu nkomezacyaha ku cyaha cya ruswa cyakozwe n'umuntu uri mu rwego rw'ubuyobozi	**Article 17: Aggravating circumstances for the offence of corruption committed by a person in leadership position**	**Article 17: Circonstances aggravantes de l'infraction de corruption commise par une personne occupant un poste de direction**
Ingingo ya 18: Icyaha cya ruswa gikozwe n'amasosiyete y'ubucuruzi, amakoperative,	**Article 18: Offence of corruption committed by companies, cooperatives, institutions and**	**Article 18: Infraction de corruption commise par des sociétés commerciales,**

ibigo, imiryango bifite ubuzima gatozi	**organisations with legal personality**	**des coopératives, des établissements et des organisations dotés de la personnalité juridique**
UMUTWE WA IV: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA	**CHAPTER IV: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS**	**CHAPITRE IV: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES**
Ingingo ya 19: Ukutaryozwa icyaha cya ruswa	**Article 19: Exemption from criminal liability for corruption**	**Article 19: Exonération de la responsabilité pénale pour la corruption**
Ingingo ya 20: Ubunyagwe bw'umutungo ukomoka ku cyaha cya ruswa	**Article 20: Confiscation of proceeds of corruption**	**Article 20: Confiscation des produits issus de la corruption**
Ingingo ya 21: Ukudasaza kw'icyaha cya ruswa	**Article 21: Non-prescription of the offence of corruption**	**Article 21: Imprescriptibilité de l'infraction de corruption**
Ingingo ya 22: Kubona inyandiko no kuzifatira	**Article 22: Access to records and their seizure**	**Article 22: Accès aux documents et leur saisie**
Ingingo ya 23: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	**Article 23: Drafting, consideration and adoption of this Law**	**Article 23: Initiation, examen et adoption de la présente loi**
Ingingo ya 24: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko binyuranyije n'iri tegeko	**Article 24: Repealing provision**	**Article 24: Disposition abrogatoire**
Ingingo ya 25: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	**Article 25 Commencement**	**Article 25: Entrée en vigueur**

ITEGEKO N°54/2018 RYO KUWA 13/08/2018 RYEREKEYE KURWANYA RUSWA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 30 Gicurasi 2018;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 29, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 120, iya 168 n'iya 176;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga y'Umuryango w'Abibumbye agamije kurwanya ruswa, yemerejwe i New York, ku wa 31 Ukwakira 2003, nk'uko yemejwe n'Iteka rya Perezida n° 56/01 ryo ku wa 27/12/2005;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga y'Umuryango wa Afurika Yunze Ubumwe

LAW N° 54/2018 OF 13/08/2018 ON FIGHTING AGAINST CORRUPTION

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 30 May 2018;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 29, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120, 168 and 176;

Pursuant to the United Nations Convention against corruption, adopted in New York, on 31 October 2003, as ratified by Presidential Order n° 56/01 of 27/12/2005;

Pursuant to the African Union Convention on preventing and combating corruption adopted

LOI N°54/2018 DU 13/08/2018 RELATIVE À LA LUTTE CONTRE LA CORRUPTION

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 30 mai 2018;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003, révisée en 2015, spécialement en ses articles 29, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120, 168 et176;

Vu la Convention des Nations Unies contre la corruption, adoptée à New York, le 31 octobre 2003, telle que ratifiée par l'Arrêté Présidentiel n° 56/01 du 27/12/2005;

Vu la Convention de l'Union Africaine sur la prévention et la lutte contre la corruption,

yerekeye gukumira no kurwanya ruswa, yemerejwe i Maputo, ku wa 11 Nyakanga 2003, nk'uko yemejwe n'Iteka rya Perezida n° 12/01 ryo ku wa 24/06/2004;

Isubiye ku Itegeko n° 23/2003 ryo ku wa 07/08/2003 ryerekeye gukumira, kurwanya no guhana ruswa n'ibyaha bifitanye isano na yo;

YEMEJE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigamije gukumira no guhana ruswa mu nzego za Leta, iz'abikorera, sosiyete sivili n'imiryango mpuzamahanga ikorera cyangwa ishaka gukorera mu Rwanda.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanura:

1 º **indonke:** ikintu cyose gisabwe, gitanzwe, cyakiriwe cyangwa gisezeranyijwe kugira ngo, mu buryo bunyuranyije n'amategeko, hakorwe cyangwa hatagira igikorwa;

2 º **ruswa:**igikorwa icyo ari cyo cyose

in Maputo, on 11 July 2003, as ratified by Presidential Order n° 12/01 of 24/06/2004;

Having reviewed Law n° 23/2003 of 07/08/2003 on prevention, suppression and punishment of corruption and related offences;

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law aims at preventing and punishing corruption in public organs, civil society private institutions and international organizations operating or wishing to operate in Rwanda.

Article 2: Definitions

In this Law, the following terms are defined as follows:

1° **illicit benefit:** any benefit solicited, offered, accepted or promised illegally in order to render or omit a service;

2° **corruption:** any act performed or

adoptée à Maputo, le 11 juillet 2003, telle que ratifiée par l'Arrêté Présidentiel n° 12/01 du 24 juin 2004;

Revu la Loi n° 23/2003 du 07/08/2003 relative à la prévention et à la répression de la corruption et des infractions connexes;

ADOPTE:

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi a pour objet la prévention et la répression dans les organes publics, la société civile, institutions privées et les organisations internationales œuvrant ou désirant œuvrer au Rwanda.

Article 2: Définitions

Dans la présente loi, les termes repris ci-après sont définis comme suit:

1 º **un avantage illégal:** tout avantage offert, sollicité, accepté ou promis illégalement en vue de l'accomplissement d'un acte ou de l'omission de celui-ci;

2 º **Corruption :** tout acte accompli dans

gikorewe mu nzego za Leta, iz'abikorera, sosiyete sivili, n'imiryango mpuzamahanga ikorera cyangwa ishaka gukorera mu Rwanda, kigamije gusaba, kwakira cyangwa gutanga indonke mu buryo bunyuranyije n'amategeko hagamijwe kwigwizaho umutungo udashobora gusobanura inkomoko yawo cyagwa gukora ishimishamubiri kugira ngo hakorwe umurimo cyangwa igikorwa mu buryo bunyuranije n'amategeko byaba bikozwe na nyir'ubwite cyangwa binyujijwe ku wundi muntu**.** Ruswa igaragarira muri kimwe mu bikorwa bikurikira:

a) gusaba, kwakira cyangwa gutanga indonke;

b) gusaba, gusezeranya cyangwa gukora ishimishamubiri rishingiye ku gitsina;

c) gufata icyemezo gishingiye ku itonesha, ubucuti, urwango, ikimenyane cyangwa icyenewabo;

d) gukoresha igitinyiro;

e) kudasobanura inkomoko y'umutungo;

f) kunyereza umutungo;

g) gukoresha umutungo wa Leta icyo utagenewe;

caused to be performed in public organs, private institutions, civil society and international organizations operating or wishing to operate in Rwanda, which is aimed at soliciting, receiving or offering an illicit benefit in order to unlawfully obtain illicit enrichment or a given favor of sexual nature to unlawfully render a service or carry out an activity whether carried on by himself or herself or through another person. Corruption is reflected in the following acts:

a) to solicit, accept or offer illegal benefit;

b) to solicit, promise or offer sexual favors;

c) to make a decision based on favoritism, friendship, hatred, acquaintances or nepotism;

d) influence peddling;

e) to illicit enrichment;

f) embezzlement;

g) to use public property for unintended purposes;

les organes publics, institutions privées, la société civile et les organisations internationales œuvrant ou désirant œuvrer au Rwanda, dont l'objectif est d'exiger, recevoir ou offrir un avantage illégal en vue d'obtenir illégalement un enrichissement illicite ou des faveurs de nature sexuelle en vue de l'accomplissement illicite, d'un service ou d'un acte exercé soit pour son propre compte soit pour le compte d'autrui. La corruption se manifeste par les actes suivants :

a) exiger, accepter ou offrir un avantage illégal;

b) exiger, promettre ou poser des faveurs de nature sexuelle;

c) prendre une décision fondée sur le favoritisme, l'amitié, la haine, les connaissances ou le népotisme;

d) trafic d'influence;

e) enrichissement illicite;

f) détournement de fonds;

g) utiliser des biens publics à des fins non-prévues;

h) gukoresha nabi umutungo ufitiye rubanda akamaro;

i) gusonera bitemewe n'amategeko;

j) kwaka cyangwa kwakira amafaranga bidakwiye cyangwa arenze ateganyijwe;

k) gukoresha ububasha uhabwa n'itegeko mu nyungu bwite;

l) kwiha inyungu zinyuranyije n'amategeko.

3° **umukozi wa Leta:** umuntu wese, wahawe ububasha cyangwa inshingano, ku rwego urwo ari rwo rwose rwa Leta, ku bw'amatora cyangwa mu bundi buryo ubwo ari bwo bwose cyangwa uhagarariye urwego rwa Leta urwo ari rwo rwose;

4° **urwego rwa Leta:** urwego rw'umurimo rwose rwo mu butegetsi bwa Leta cyangwa ikigo cya Leta bikoresha umutungo wa Leta cyangwa ikigo Leta ifitemo imigabane.

UMUTWE WA II: GUKUMIRA RUSWA

Ingingo ya 3: Inshingano z'inzego mu gukumira ruswa

Buri rwego rwa Leta, urw'abikorera, urwa sosiyete sivili cyangwa umuryango mpuzamahanga ukorera mu Rwanda rugomba:

h) to misuse property of public interest;

i) illegal exemption;

j) to demande or receive undue or excessive money;

k) abuse of functions;

l) appropriation of unlawful favors.

3° **public servant:** any person entrusted with authority or responsibilities, at any public level or with public mandate through regular election or any other process or representing any public institution;

4° **public organ:** any public administration organ or public institution utilizing the property of the State or a parastatal.

CHAPTER II: PREVENTION OF CORRUPTION

Article 3: Obligations of organs in prevention of corruption

Any public organ, private institution, civil society member or international organization operating in Rwanda must:

h) abus des biens d'intérêt général;

i) exonération illégale;

j) exiger ou recevoir l'indû ou l'excédant;

k) abuser des fonctions;

l) prise illégale d'intérêts.

3° **agent de l'État:** toute personne revêtue d'un pouvoir ou ayant une attribution à quelque échelon public que ce soit ou toute personne investie d'un mandat public, soit par élection ou quelque procédé que ce soit ou représentant une institution publique quelconque;

4° **organe public:** tout organe de l'administration publique ou toute institution publique utilisant les fonds de l'État ou institution parastatale.

CHAPITRE II: PREVENTION DE LA CORRUPTION

Article 3: Obligations des institutions dans la prévention de la corruption

Tout organe public, institution privée, membre de la société civile et l'organisation internationale œuvrant au Rwanda doit:

1 º gushyira mu bikorwa ingamba zo gukumira ruswa;

2 º gukorera mu mucyo;

3 º kugaragariza raporo abo igenewe;

4 º kugenzura ko nta bikorwa bya ruswa birurangwamo;

5 º kugaragaza ibyakozwe mu rwego rwo gukumira ruswa igihe rubisabwe n'urwego rubifitiye ububasha;

6 º kugira inyandiko igaragaza uburyo n'igihe ntarengwa ibyemezo bifatwa;

7 º kugira imikoranire myiza n'izindi nzego, hubahirizwa igihe gisabwa mu kugaragaza ibyakozwe cyangwa hatangwa amakuru urundi rwego rwasabye;

8 º kudasumbanya, kudatinza no kudasiragiza abarugana.

Urwego rw'Umuvunyi rusabira ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi umuyobozi w'urwego rutakoze ibiteganywa mu gika cya mbere

1 º implement mechanisms for the prevention of corruption;

2 º to carry out activities in transparency;

3 º submit a report to the relevant authorities;

4 º ensure that there is no corruption practices within it;

5 º present activities that were performed in the prevention and against corruption upon request by a competent organ;

6 º have a document describing modalities and timeframe for decision making;

7 º collaborate with other institutions in line with the required timeframe while presenting the activities performed or providing any information requested by another institution;

8 º ensure equal treatment of clients and timely delivery of services.

The Office of the Ombudsman requests for administrative sanctions against the leader of an organ that fails to comply with the

1 º mettre en œuvre des mécanismes de prévention de la corruption;

2 º exercer ses activités dans la transparence;

3 º soumettre un rapport aux organes habilités;

4 º veiller à ce qu'il n'y ait pas d'actes de corruption en son sein;

5 º présenter des activités accomplies en matière de prévention de la corruption quand il en est requis par un organe compétent;

6 º avoir un document qui indique les modalités et les périodicités imparties à la prise de décisions;

7 º entretenir de bonne collaboration avec d'autres institutions en respectant les délais requis pour rendre compte de ses réalisations ou en donnant des informations à une autre institution qui en a fait la demande;

8 º traiter équitablement les bénéficiaires des services et leur éviter des retards non-justifiés.

L'Office de l'Ombudsman requiert des sanctions administratives contre le dirigeant de l'organe ayant failli au respect des dispositions

cy'iyi ngingo.

UMUTWE WA III: IBYAHA N'IBIHANO BYA RUSWA

Ingingo ya 4: Gusaba, kwakira cyangwa gutanga indonke

Umuntu wese usaba, utanga cyangwa wakira, mu buryo ubwo ari bwo bwose, indonke iyo ari yo yose, kuri we cyangwa ku wundi muntu cyangwa wemera amasezerano yabyo kugira ngo akore cyangwa adakora ikiri mu nshingano ze cyangwa yifashishije imirimo ye kugira ngo gikorwe cyangwa kidakorwa aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kirenze imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda yikubye inshuro kuva kuri eshatu (3) kugeza kuri eshanu (5) z'agaciro k'indonke yatse cyangwa yakiriye.

Ibihano bivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo ni na byo bihabwa umuntu wese utanga cyangwa usezeranya gutanga, mu buryo ubwo ari bwo bwose, indonke iyo ari yo yose, kuri we cyangwa ku wundi muntu kugira ngo hatangwe cyangwa hadatangwa serivise.

Iyo ibikorwa bivugwa mu gika cya mbere n'icya 3 by'iyi ngingo byakozwe kugira ngo hakorwe ikinyuranyije n'amategeko, igihano kiba igifungo kirenze imyaka irindwi (7) ariko

provisions of Paragraph One of this Article.

CHAPTER III: OFFENCES AND PENALTIES FOR CORRUPTION

Article 4: Solicit, accept or offer illegal benefit

Any person who solicits, accepts or receives, by any means, an illegal benefit for himself/ herself or another person or accepts a promise in order to render or omit a service under his or her mandate or uses his or her position to render or omit a service commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of more than five (5) years but not more than seven (7) years with a fine of three (3) to five (5) times the value of the illegal benefit solicited received.

Penalties provided under Paragraph 2 of this Article apply to a person who offers or promises to offer a benefit, by any means, an illegal benefit for him/ herself or another person to have a service rendered or omitted.

If acts referred to in Paragraph One and 3 of this Article are committed in order to perform an act contrary to law, the penalty is imprisonment for a term of more than seven

de l'alinéa premier du présent article.

CHAPITRE III: INFRACTIONS ET PEINES POUR LA CORRUPTION

Article 4: Exiger, accepter ou offrir un avantage illégal

Toute personne qui, de quelque manière que ce soit, exige, accepte ou reçoit tout avantage illégal pour son propre compte ou pour le compte d'autrui ou qui en accepte la promesse de faire ou ne pas faire un acte relevant de ses fonctions ou qui se sert de ces dernières pour le faire ou ne pas le faire commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement de plus de cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans et d'une amende de trois (3) à cinq (5) fois la valeur en francs rwandais de l'avantage illégal sollicité, reçu.

Les peines prévues à l'alinéa 2 du présent article s'appliquent à toute personne qui, de quelque manière que ce soit, offre ou promet d'offrir un avantage, pour son propre compte ou pour le compte d'autrui pour qu'un service soit ou ne soit pas rendu.

Si les actes mentionnés aux alinéas premier et 3 du présent article sont commis dans le but de poser un acte contraire à la loi, la peine est l'emprisonnement de plus de sept (7) ans mais

kitarenze imyaka icumi (10) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda yikubye inshuro kuva kuri eshatu (3) kugeza kuri eshanu (5) z'agaciro k'indonke yatse, yakiriye cyangwa yatanze.

<u>Ingingo ya 5:</u> Kwaka cyangwa kwakira indonke bikozwe n'ufata ibyemezo by'ubutabera cyangwa ubishyira mu bikorwa

Umucamanza wese cyangwa umukemurampaka wakiriye cyangwa wasabye indonke, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka icumi (10) ariko kitarenze imyaka cumi n'ibiri (12) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda yikubye inshuro kuva kuri eshatu (3) kugeza kuri eshanu (5) z'agaciro k'indonke yatse.

Umwanditsi w'urukiko, umushinjacyaha, umufasha w'umushinjacyaha, umwunganizi mu mategeko, intumwa ya Leta mu nkiko, umuhesha w'inkiko, umukozi wa Leta ushinzwe gusesengura imanza ku mpamvu z'akarengane, umukozi wa Leta ushinzwe gutanga ubufasha mu by'amategeko, umugenzacyaha cyangwa umuntu wahamagajwe mu nzego z'ubutabera nk'umuhanga wasabye cyangwa wakira indonke cyangwa wemera amasezerano yo kuyihabwa kugira ngo abone gukora ibiri mu nshingano ze, areke gukora igikorwa kiri mu

(7) years and not more than ten (10) years with a fine of three (3) to five (5) times the value in Rwandan francs of the illegal benefit received or offered.

<u>Article 5:</u> Solicit or receive an illegal benefit by person who makes or executes justice decisions

Any judge or arbitrator who receives or solicits an illegal benefit, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable of imprisonment of not less than ten (10) years but not more than twelve (12) years and a fine of three (3) to five (5) times the value in Rwandan francs of the illegal benefit solicited.

Any court registrar, prosecutor, assistant to prosecutor, advocate, State attorney in court, professional bailiff, a court judgment review officer, investigator or person summoned as expert in court, an officer from Access to Justice Bureau who solicits or receives or accepts to receive an illicit benefit or promise thereof as a condition for accomplishing his or her responsibilities or in order to refrain from carrying out any usual duty or exert an influence resulting in a decision contrary to the law, commits an offence.

n'excédant pas dix (10) ans et d'une amende de trois (3) à cinq (5) fois de Francs Rwandais la valeur de l'avantage illégal reçu ou offert.

<u>Article 5:</u> Exiger ou recevoir un avantage illégal par une personne intervenant dans la prise de décisions d'ordre judiciaire ou les mettant en œuvre

Tout juge ou arbitre qui reçoit ou exige un avantage illégal, commet une infraction.

Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'un emprisonnement d'au moins dix (10) ans mais n'excédant pas douze (12) ans et d'une amende de trois (3) à cinq (5) fois de Francs Rwandais la valeur de l'avantage illégal sollicité.

Tout greffier, procureur, assistant du procureur, avocat, mandataire de l'État, huissier de justice, agent public chargé de l'évaluation des jugements pour cause d'injustice, enquêteur, un agent de Maison d'Accès à la justice ou une personne qualifiée d'expert en justice qui sollicite ou reçoit ou accepte de recevoir un avantage illégal ou une promesse de celui-ci pour accomplir un acte qui relève de ses attributions, s'abstenir de poser un acte qui relève de ses attributions ou faire prendre une décision qui ne devait pas être prise, commet une infraction.

nshingano ze cyangwa atume hafatwa icyemezo kidahuje n'amategeko, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kirenze imyaka irindwi (7) ariko kitarenze imyaka icumi (10) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda yikubye inshuro kuva kuri eshatu (3) kugeza kuri eshanu (5) z'agaciro k'indonke yasabye, yakiriye cyangwa yasezeranyijwe.

<u>Ingingo ya 6 :</u> Gusaba cyangwa gukora ishimishamubiri rishingiye ku gitsina

Umuntu wese, mu buryo ubwo ari bwo bwose, usaba, wemera cyangwa usezeranya gukora ishimishamubiri rishingiye ku gitsina cyangwa utuma undi muntu arigiririrwa cyangwa wemera amasezerano yaryo kugira ngo hagire igikorwa cyangwa ikidakorwa aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kirenze imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW).

Iyo ishimishamubiri ryakozwe kugira ngo hakorwe ibinyuranyije n'amategeko, igihano kiba igifungo kirenze imyaka irindwi (7) ariko kitarenze imyaka icumi (10) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of more than seven (7) years but not more than ten (10) years with a fine of three (3) to five (5) times the value in Rwandan francs of the illegal benefit received, solicited or was promised.

<u>Article 6 :</u> Soliciting or offering sexual favors

Any person who, by any means, solicits, accepts or promises a given favor of sexual nature or subjects another person to such favor or accepts a promise thereof in order to render or omit a service commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term more than five (5) years and not more than seven (7) years with a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not exceeding two million Rwandan francs (FRW 2,000,000).

When the favor of sexual nature was done in order for the beneficiary of such a favor to perform a service contrary to the law, the punishment is an imprisonment for a term of more than seven (7) years but not more than

Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'un emprisonnement de plus de sept (7) ans mais n'excédant pas dix (10) ans et d'une amende de trois (3) à cinq (5) fois de Francs Rwandais la valeur en francs rwandais de l'avantage illégal, sollicité, reçu ou promis de recevoir.

<u>Article 6 :</u> Exiger ou poser des faveurs de nature sexuelle

Toute personne qui, de quelque manière que ce soit, sollicite des actes de nature sexuelle, en accepte ou en promet la réalisation ou fait subir de tels actes à une autre personne ou en accepte la promesse pour l'accomplissement ou l'omission d'un acte commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement de plus de cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW).

Lorsque l'acte de nature sexuelle a été posé dans le but de rendre un service contraire à la loi, la peine est l'emprisonnement de plus de sept (7) ans mais n'excédant pas dix (10) ans et d'une amende d'au moins deux millions de

miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshatu (3.000.000 FRW).

<u>Ingingo ya 7 :</u> Gukoresha igitinyiro

Umuntu wese, ku buryo ubwo ari bwo bwose, ukoresha igitinyiro kugira ngo hafatwe icyemezo, byaba mu nyungu ze cyangwa z'undi muntu, aba akoze icyaha.
Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kirenze imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW).

Iyo gukoresha igitinyiro byakozwe uwagikoresheje yahawe cyangwa yasezeranyijwe indonke igihano kiba igifungo kirenze imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu ikubye inshuro eshanu (5) kugeza ku icumi (10) y'agaciro k'indonke.

Iyo gukoresha igitinyiro byakozwe uwagikoresheje yahawe cyangwa yasezeranyijwe gukora ishimishamubiri rishingiye ku gitsina, igihano kiba igifungo kirenze imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda arenze miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshatu

ten (10) years with a fine of not less than two million (FRW 2,000,000) but not more than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000).

<u>Article 7 :</u> Influence peddling

Any person who, by any means, exerts influence in making a decision for his or her own benefit or another person's benefit, commits an offence.
Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of more than five (5) years and not more than seven (7) years with a fine of not less than three million rwandan francs (FRW 3,000,000) and not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).

If the influence resulted into receiving or being promised an illegal benefit, the penalty is imprisonment for a term of more than five (5) years but not more than seven (7) years with a fine of five (5) to ten (10) times the value of the illegal benefit.

If an influence was result of receiving or being promised sexual favour, the punishment is imprisonment for a term more than five (5) years and not more than seven (7) years with a fine of more than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000) but not more than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000).

francs rwandais (2.000.000 FRW) mais n'excédant pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW)

<u>Article 7 </u>: Trafic d'influence

Toute personne qui, de quelque manière que ce soit, fait usage de son influence pour la prise d'une décision pour son compte ou le compte d'autrui, commet une infraction.
Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement de plus de cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans et d'une amende d'au moins trois million de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW).

Lorsque l'usage d'influence fait suite à l'offre ou à la promesse d'un avantage illégal, la peine est l'emprisonnement de plus de cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans et d'une amende de cinq (5) à dix (10) fois la valeur de l'avantage illégal.

Lorsque l'usage d'influence fait suite à l'offre ou à la promesse des actes de nature sexuelle, la peine est l'emprisonnement de plus de cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans et d'une amende d'au moins deux million de francs rwandais (2.000.000 FRW) mais n'excédant pas trois millions de francs rwandais. (3.000.000 FRW)

(3.000.000 FRW).

Umuntu wese utanga indonke cyangwa ukora ishimishamubiri rishingiye ku gitsina kugira ngo hakoreshwe igitinyiro ahanishwa ibihano bivugwa mu gika cya 3 n'icya 4 by'iyi ngingo.

A person who offers an illegal benefit or sexual favour for influence peddling is liable to the penalties provided under Paragraphs 3 and 4 of this Article.

Une personne qui offre un avantage illégal ou des faveurs de nature sexuelle pour qu'une influence soit exercée, est punissable des peines prévues aux alinéas 3 et 4 du présent article.

Ingingo ya 8 : Gufata icyemezo gishingiye ku itonesha, ubucuti, urwango, ikimenyane cyangwa icyenewabo

Umuntu wese ufite mu nshingano ze guha serivisi abantu, ufata icyemezo ashingiye ku itonesha, ku bucuti, ku rwango, ikimenyane cyangwa icyenewabo ku bamugana, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kirenze imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW).

Article 8 : Making a decision based on favoritism, friendship, hatred, acquaintances or nepotism

Any person in charge of providing service to people who makes a decision based on favoritism, friendship, hatred, acquaintances or nepotism to any person who seeks a service, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of more than five (5) years but not more than seven (7) years with a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) but not more than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000).

Article 8 : Prise de décision fondée sur le favoritisme, l'amitié, la haine, les connaissances ou le népotisme

Toute personne chargée de la prestation de service aux personnes qui prend une décision fondée sur le favoritisme, l'amitié, la haine, les connaissances ou le népotisme à l'égard de ceux qui recourent à ses services, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un' emprisonnement de plus de cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW).

Ingingo ya 9 : Kudasobanura inkomoko y'umutungo

Umuntu wese udashobora gusobanura inkomoko y'umutungo afite ugereranyije n'ibyo yinjiza byemewe n'amategeko aba akoze icyaha.

Article 9 : Illicit enrichment

Any person who cannot justify the source of his or her assets compared with his or her lawful income commits an offence.

Article 9 : Enrichissement illicite

Toute personne qui ne peut pas justifier la source de son patrimoine comparativement à son revenu légitime commet une infraction.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka irindwi (7) ariko kitarenze imyaka icumi (10) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda yikubye inshuro kuva kuri eshatu (3) kugeza kuri eshanu (5) z'agaciro k'umutungo adashobora kugaragaza aho yawubonye mu buryo bwemewe n'amategeko.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than seven (7) years but not more than ten (10) years with a fine of three (3) to five (5) times the value of the property the legal source of which, he/she is not able to justify.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins sept (7) ans mais n'excédant pas dix (10) ans et d'une amende de trois (3) à cinq (5) fois la valeur du patrimoine dont elle n'est pas en mesure de justifier la source légale.

Ingingo ya 10 : Kunyereza umutungo

Umuntu wese, yaba umukozi wa Leta cyangwa undi ukora umurimo wa Leta cyangwa ukora mu nzego zayo, umuyobozi cyangwa umukozi mu kigo cy'ubucuruzi cyangwa isosiyete y'ubucuruzi cyangwa koperative cyangwa ukorera undi muntu, umuryango ushingiye ku idini cyangwa undi muryango uwo ari wo wose, ukoresha mu nyungu ze cyangwa iz'undi, umutungo, amafaranga cyangwa inyandiko z'agaciro, yahawe cyangwa yashyikirijwe kubera imirimo akora cyangwa ukoresha mu nyungu ze abakozi ashinzwe ku bw'umurimo aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka irindwi (7) ariko kitarenze imyaka icumi (10) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda yikubye inshuro kuva kuri eshatu (3) kugeza kuri eshanu (5) z'agaciro k'umutungo yanyereje.

Article 10 : Embezzlement

Any person, whether public servant or any other agent in charge of public service or working within public organs, an officer or an employee of a commercial institution, a company or a cooperative, an agent of an individual, a religious-based organization or any other organization who embezzles for personal or someone else's interests property, funds or securities entrusted to him or her by virtue of his or her office, or any person who uses for personal gains, the staff under his or her authority commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than seven (7) years but not more than ten (10) years and a fine of three (3) to five (5) times the value equivalent to the value of the embezzled property.

Article 10 : Détournement de fonds

Toute personne, qu'elle soit un agent de l'État, un autre agent chargé d'un service public ou œuvrant au sein des organes publics, un dirigeant ou un employé d'un établissement commercial, d'une société commerciale ou coopérative, un agent d'un particulier, d'une organisation fondée sur la religion ou de toute autre organisation qui détourne pour ses intérêts personnels ou d'autrui, des biens, des fonds ou des titres dont elle est dépositaire ou qui lui ont été remis en vertu de ses fonctions ou toute personne qui utilise pour ses intérêts personnels le personnel sous son autorité à raison de ses fonctions commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins sept (7) ans mais n'excédant pas dix (10) ans et d'une amende de trois (3) à cinq (5) fois la valeur du bien détourné.

Ingingo ya 11 : Gukoresha umutungo wa Leta icyo utagenewe

Umuntu wese wahawe ububasha n'Igihugu cyangwa wahawe ubutumwa mu rwego rw'umurimo wa Leta, ukoresha nta burenganzira yabiherewe n'inzego zibifitiye ububasha, amafaranga ari ku ngengo y'imari ya Leta cyangwa ukoresha undi mutungo wa Leta ibyo bitateganyirijwe, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kirenze imyaka itanu 5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW).

Ingingo ya 12 : Gukoresha nabi umutungo ufitiye rubanda akamaro

Umuntu wese, ufite ububasha bwo gucunga umutungo ufitiye rubanda akamaro, mu rwego rwa Leta cyangwa ikigo cyigenga, sosiyete, koperative, umuryango utari uwa Leta ufite ubuzimagatozi, uwukoresha mu byo utateganyirijwe, uwureka cyangwa utawitaho ukononekara cyangwa uwukoresha mu buryo bunyuranyije n'amategeko, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kirenze imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga

Article 11 : Use of public property for unintended purposes

Any person vested with public authority or in charge of a public service mission who uses State budget funds or other public property for the purposes for which they were not intended, without prior authorization of competent authority, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of more than five (5) years but not more than seven (7) years and a fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) and not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).

Article 12 : Misuse of property of public interest

Any person who is entrusted with power to manage property of general interest, whether owned by a public or private institution, a company, a cooperative, a non-governmental organization with legal personality, who uses such property for purposes other than what it is intended or lets it perish or does not preserve it or uses it illegally, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of more than five (5) years but not more than seven (7) years and a

Article 11 : Utilisation des biens publics à des fins non-prévues

Toute personne dépositaire de l'autorité publique ou chargée d'une mission de service public, qui utilise le budget de l'État ou d'autres biens publics à des fins pour lesquelles ils n'étaient pas prévus, sans autorisation préalable de l'autorité compétente, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement de plus de cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans et d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW).

Article 12 : Abus des biens d'intérêt général

Toute personne qui jouit d'un pouvoir de gestion des biens d'intérêt général appartenant à une institution publique ou privée ou à une société, une coopérative ou une organisation non gouvernementale dotée de la personnalité juridique, les utilise à des fins autres que celles auxquelles ils sont destinés ou les laisse dépérir ou ne les entretient pas ou les utilise contrairement à la loi, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement de plus de cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans et

y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshatu (3 000 000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5 000 000 FRW).

Ingingo ya 13 : Gusonera bitemewe n'amategeko

Umukozi wese, ku mpamvu iyo ari yo yose, mu gihe nta tegeko ribimwemerera, usonera, ku buryo ubwo ari bwo bwose, imisoro, amahoro, ihazabu, amafaranga y'ubwishingire cyangwa andi mafaranga ategetswe cyangwa utanga ku buntu cyangwa ku giciro kidakwiye umutungo wa Leta cyangwa w'ikindi kigo icyo ari cyo cyose, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kirenze imyaka itanu 5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda yikubye inshuro kuva kuri eshatu (3) kugeza kuri eshanu (5) z'agaciro k'ibyasonewe, ibyatanzwe ku buntu cyangwa ku giciro kidakwiye.

Ingingo ya 14: Kwaka cyangwa kwakira amafaranga bidakwiye cyangwa arenze ateganyijwe

Umukozi wese waka icyo azi ko kidakwiye cyangwa wakira icyo azi ko kirenze igitegetswe mu byerekeye amafaranga y'umurimo, amahoro, imisoro, ihazabu cyangwa amafaranga y'ubwishingire, amafaranga yinjiye cyangwa y'inyungu,

fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) and not more than five million Rwandan francs (FRW5,000,000).

Article 13 : Illegal exemption

Any employee who, for any reason whatsoever and without being authorized by a law, exempts in any form, taxes, duties, fines, security or other required fees, or gives free of charge or at a lower price a public property or that of any other institution, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of more than five (5) years but not more than seven (7) years and a fine of three (3) to five (5) times the value of the exemption, the value of the property given free of charge or at a lower price.

Article 14: Demanding or receiving undue or excessive money

Any employee who knowingly demands undue money or receives an excessive amount of money for a service fee, duties, tax, fine or security, income or interests, benefits or salaries of employees, commits an offence.

d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW).

Article 13 : Exonération illégale

Tout employé qui, pour quelque motif que ce soit, sans que cela soit autorisé par la loi, accorde une exonération sous une quelconque forme, des impôts, taxes, amendes, cautionnement ou autres droits ou effectue, gratuitement ou à un vil prix, la livraison des biens publics ou de toute autre institution, commet une infraction.

Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'une peine d'emprisonnement de plus de cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans et d'une amende de trois (3) à cinq (5) fois la valeur des exonérations, de la valeur des biens donnés gratuitement ou à vil prix.

Article 14: Exiger ou recevoir l'indû ou l'excédant

Tout employé qui exige ce qu'il sait n'être pas dû ou reçoit ce qu'il sait excéder ce qui est dû, pour un service, taxe, impôt, amende ou cautionnement, revenu ou intérêt, avantages ou salaires des employés, commet une infraction.

ibihembo by'abakozi cyangwa imishahara yabo, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kirenze imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda yikubye inshuro kuva kuri eshatu (3) kugeza kuri eshanu (5) z'agaciro k'indonke yasabwe cyangwa yakiriwe.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of more than five (5) years but not more than seven (7) years and a fine of three (3) to five (5) times the value in Rwandan francs of the illegal benefit demanded or received.

Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins deux (2) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans et d'une amende de trois (3) à cinq (5) fois la valeur de l'avantage illégal exigé ou reçu.

<u>Ingingo ya 15</u>: Gukoresha ububasha uhabwa n'itegeko mu nyungu bwite

Umukozi wese wa Leta cyangwa undi muntu wese uri mu rwego rwa Leta wifashisha umwanya w'umurimo we cyangwa ububasha afite kubera uwo mwanya agakora ikibujijwe n'itegeko cyangwa ntakore igitegetswe n'itegeko agamije kwihesha cyangwa guhesha undi muntu inyungu itemewe n'amategeko aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka irindwi (7) ariko kitarenze imyaka icumi (10) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni icumi (10. 000.000 FRW).

Iyo icyaha gikozwe hagamijwe inyungu ibarwa mu mafaranga, igihano kiba igifungo kitari munsi y'imyaka irindwi (7) ariko kitarenze imyaka icumi (10) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda yikubye inshuro kuva kuri eshatu (3)

<u>Article 15</u>: Abuse of functions

Any public servant or any other person holding a public office who abuses his/ her position or powers he/she holds by virtue of that position and performs or omits to perform an act, in violation of laws, for the purpose of obtaining an illegal benefit for himself/herself or for another person, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than seven (7) years but not more than ten (10) years and a fine of not less than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000) but not more than ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000).

Where the offence is committed with the aim of getting a profit valuable in money, the penalty becomes imprisonment for a term of not less than seven (7) years and not more than ten (10) years and a fine of three (3) to five (5)

<u>Article 15</u>: Abus des fonctions

Tout agent de l'État ou toute autre personne détenant des fonctions étatiques qui abuse de son poste ou des pouvoirs qu'il détient en vertu de ce poste et accomplit ou s'abstient d'accomplir un acte en violation de la loi, afin d'obtenir un avantage illégal pour lui-même ou pour une autre personne, commet une infraction.

Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'un emprisonnement d'au moins sept (7) ans mais n'excédant pas dix (10) ans et d'une amende d'au moins cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) mais n'excédant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW).

Lorsque l'infraction est commise dans le but de gagner un gain estimable en espèces, la peine est portée à un emprisonnement d'au moins sept (7) ans mais n'excédant pas dix (10) ans et une amende de trois (3) à cinq (5)

kugeza kuri eshanu (5) z'agaciro k'indonke yatse.

<u>Ingingo ya 16:</u> Kwiha inyungu zinyuranyije n'amategeko

Umuntu wese:

1 º wihesha cyangwa wemera guhabwa mu buryo bunyuranyije n'amategeko amugenga, ku buryo bweruye cyangwa buteruye cyangwa abishyizemo umuhagararira, inyungu iyo ari yo yose, mu bikorwa cyangwa mu gupiganira amasoko ya Leta, mu mirimo ya Leta cyangwa mu nzego z'abikorera, afitemo cyangwa yari afitemo ubutegetsi cyangwa ubugenzuzi kuri byose cyangwa kuri bimwe mu gihe cy'icyo gikorwa;

2 º wihaye binyuranyije n'amategeko amugenga, inyungu iyo ari yo yose, ku kintu yari ashinzwe gutunganyiriza ubwishyu cyangwa irangizamutungo;

aba akoze icyaha.

Umuntu wese uhamijwe n'urukiko gukora kimwe mu bikorwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ahanishwa igifungo kirenze imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda yikubye inshuro kuva kuri eshatu

times the value of the illegal benefit solicited.

<u>Article 16</u>: Appropriation of unlawful favours

Any person who:

1° gives to himself or herself or accepts for himself or herself in violation of laws governing him or her, whether explicitly or implicitly or by means of an intermediary any kind of benefits, from services or tenders, in public services or private sector, in which that person has or had, at the time of commission of the act, administration or control powers in whole or in part;

2° in violation of laws governing him or her, profits from a service which he or she was in charge of authorizing payment or liquidation;

commits an offence.

Any person convicted of one of the acts referred to under Paragraph One of this Article, is liable to imprisonment for a term of more than five (5) years but not more than seven (7) years and a fine of three (3) to five (5) times the value in Rwandan francs of the

fois la valeur de l'avantage illégal sollicité.

<u>Article 16</u>: S'approprier un avantage illégal

Toute personne qui:

1 º s'attribue ou accepte de recevoir lui-même en violation des lois la régissant, de manière ouverte ou déguisée ou par personne interposée, un quelconque intérêt, soit dans les travaux ou les marchés tant du secteur public que du secteur privé, dont elle a ou avait, au moment de l'acte, en tout ou en partie, les pouvoirs d'administration ou de contrôle;

2 º s'attribue en violation des lois qui le régissent un intérêt quelconque, sur une chose dont il était chargé d'ordonnancer le paiement ou de faire la liquidation ;

commet une infraction.

Toute personne reconnue coupable de l'un des actes visés à l'alinéa premier du présent article est passible d'une peine d'emprisonnement de plus de cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans et d'une amende de trois (3) à cinq (5) fois la valeur

(3) kugeza kuri eshanu (5) z'agaciro k'indonke yahawe.

Ingingo ya 17: Impamvu nkomezacyaha ku cyaha cya ruswa cyakozwe n'umuntu uri mu rwego rw'ubuyobozi

Iyo ibikorwa bigize ibyaha bivugwa kuva mu ngingo ya 4 kugeza mu ngingo ya 16 byakozwe n'umuntu uri mu rwego rw'ubuyobozi mu nzego za Leta, iz'abikorera, sosiyeti sivili n'imiryango mpuzamahanga ikorera mu Rwanda, uwo muyobozi ahanishwa igihano kinini giteganyijwe kuri icyo cyaha yakoze.

Ingingo ya 18: Icyaha cya ruswa gikozwe n'amasosiyete y'ubucuruzi, amakoperative, ibigo, imiryango bifite ubuzima gatozi

Amasosiyete y'ubucuruzi, amakoperative, ibigo, n'imiryango bifite ubuzima gatozi bihamijwe n'urukiko gukora icyaha cya ruswa bihanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda angana n'inshuro kuva kuri zirindwi (7) kugeza ku icumi (10) z'agaciro k'indonke yakiriwe cyangwa yemewe, yasabwe, yatanzwe cyangwa yasezeranyijwe.

illegal benefit received.

Article 17: Aggravating circumstances for the offence of corruption committed by a person in leadership position

When the acts constituting the offences referred to under Article 4 to Article 16 have been committed by a person in leadership position in public organs, private sector, in civil society and in international organizations operating in Rwanda, that leader is liable to the highest penalty for that offence.

Article 18: Offence of corruption committed by companies, cooperatives, institutions and organisations with legal personality

Companies, cooperatives, institutions and organisations with legal personality convicted of the offence of corruption are liable to a fine of seven (7) to ten (10) times the value of the illicit benefit received or accepted, solicited, given or promised.

en francs rwandais de l'avantage illégal reçu.

Article 17: Circonstances aggravantes de l'infraction de corruption commise par une personne occupant un poste de direction

Lorsque les actes constituant les infractions visées de l'article 4 à l'article 16 ont été commises par une personne occupant un poste de direction dans les organes du secteur public, privé, dans la société civile et dans les organisations internationales œuvrant au Rwanda, cette autorité est passible de la peine maximale prévue pour cette infraction commise.

Article 18: Infraction de corruption commise par des sociétés commerciales, des coopératives, des établissements et des organisations dotés de la personnalité juridique

Les sociétés commerciales, les coopératives, les établissements et les organisations dotés de la personnalité juridique reconnus coupables de l'infraction de corruption sont passibles d'une amende de sept (7) à dix (10) fois la valeur en francs rwandais de l'avantage illégal reçu ou accepté, sollicité, donné ou promis.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 19: Ukutaryozwa icyaha cya ruswa

Umuntu watanze cyangwa wakiriye indonke mu rwego rwo gufasha ubutabera kubona ibimenyetso ku cyaha cya ruswa ntafatwa nk'uwakoze icyaha iyo yabimenyesheje inzego z'ubutabera mbere y'uko icyo cyaha gikorwa.

Nta buryozwacyaha bubaho ku muntu watanze cyangwa wakiriye indonke, ubimenyesha inzego z'ubutabera mbere y'uko ikurikiranwa ry'icyaha ritangira, atanga amakuru cyangwa agaragaza ibimenyetso.

Ingingo ya 20: Ubunyagwe bw'umutungo ukomoka ku cyaha cya ruswa

Igihe uregwa ahamwe n'icyaha cya ruswa, urukiko rutegeka ubunyagwe bw'umutungo ukomoka ku cyaha cyangwa ibyakomotse kuri uwo mutungo.

Ingingo ya 21: Ukudasaza kw'icyaha cya ruswa

Icyaha cya ruswa ntigisaza.

CHAPTER IV: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 19: Exemption from criminal liability for corruption

A person who gives or receives an illegal benefit with the aim of helping justice organs to get evidences for the offence of corruption is not considered as having committed an offence, if he or she informs the judicial organs before the occurrence of the act.

There is no criminal liability for a person who gives or receives an illegal benefit and informs the justice organs before the commencement of criminal investigation by providing information and evidence.

Article 20: Confiscation of proceeds of corruption

If the defendant is found guilty of corruption, the court orders the confiscation of property or proceeds resulting from the offence.

Article 21: Non-prescription of the offence of corruption

The offence of corruption is imprescriptible.

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 19: Exonération de la responsabilité pénale pour la corruption

Une personne qui donne ou reçoit un avantage illégal dans le but d'aider la justice à obtenir des preuves pour l'infraction de corruption n'est pas considérée comme ayant commis l'infraction si elle en informe les organes judiciaires avant la commission de l'acte.

Aucune responsabilité pénale n'est retenue contre une personne qui offre ou reçoit un avantage illégal et qui en informe les organes judiciaires préalablement à l'ouverture de l'enquête, en fournissant les informations ou les preuves.

Article 20: Confiscation des produits issus de la corruption

Lorsque le prévenu est reconnu coupable de corruption, la juridiction ordonne la confiscation des biens ou des produits qui résultent de l'infraction.

Article 21: Imprescriptibilité de l'infraction de corruption

L'infraction de corruption est imprescriptible.

Ingingo ya 22: Kubona inyandiko no kuzifatira

Mu gihe cy'iperereza, umugenzacyaha, umushinjacyaha cyangwa umucamanza bafite ububasha bwo gusaba cyangwa gufatira amadosiye ya banki, ay'ibigo by'imari, ay'imari n'umutungo cyangwa ay'ubucuruzi n'ikindi cyose cyafasha mu iperereza.

Ibanga ry'akazi ntirishobora kuba imbogamizi ku byemezo by'iperereza ry'umugenzacyaha, umushinjacyaha cyangwa umucamanza mu gihe hashakwa kugaragaza ukuri.

Ingingo ya 23: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 24: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko binyuranyije n'iri tegeko

Itegeko n° 23/2003 ryo ku wa 07/08/2003 ryerekeye gukumira, kurwanya no guhana ruswa n'ibyaha bifitanye isano na yo n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Article 22: Access to records and their seizure

During the investigation, the investigator, the prosecutor or the judge is authorized to demand information or seize the bank and finance institution's records, financial and property or commercial records and any other thing likely to facilitate investigation.

Professional secret cannot constitute an obstacle to investigation measures taken by the investigator, the public prosecutor or the judge in their efforts to know the truth.

Article 23: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Ikinyarwanda.

Article 24: Repealing provision

Law n° 23/2003 of 07/08/2003 on prevention, suppression and punishment of corruption and related offences and all prior provisions contrary to this Law are repealed.

Article 22: Accès aux documents et leur saisie

Pendant l'investigation, l'enquêteur, l'officier de poursuite judiciaire ou le juge est compétent pour ordonner la communication et la saisie des dossiers de banque et d'institution financière, des dossiers relatifs aux finances et au patrimoine ou des dossiers commerciaux ainsi que de tout objet susceptible de faciliter l'investigation.

Le secret professionnel ne peut constituer un obstacle aux mesures d'investigation prises par l'enquêteur, l'officier de poursuite judiciaire ou le juge dans leur objectif d'établir la vérité.

Article 23: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.

Article 24: Disposition abrogatoire

La Loi n° 23/2003 du 07/08/2003 relative à la prévention et à la répression de la corruption et des infractions connexes et toutes les dispositions antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 25: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **13/08/2018**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 25 Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **13/08/2018**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 25: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **13/08/2018**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux